

Abstract

The study aimed at exploring the lexical problems that fourth - year students in the English Department of Hadramout and Al-Riyan Universities face when translating humanitarian acronyms and terminologies from English into Arabic. The study has adopted an experimental quantitative method as a design for collecting as well as analyzing the data. The sample of the students consisted of 20 female students from Hadramout University/ Women's College, and 5 students from Al-Riyan University/ College of Arts. The researcher constructed a translation test and conducted it among the study sample as an instrument for the study after obtaining validity and reliability. The study concluded that the translation problems that lexically faced the students in the translation test included collocations, acronyms, and neologism. The students have very weak background knowledge about how to translate these terminologies from English into Arabic. The researcher introduced some recommendations and suggested strategies for overcoming the translation lexical problems of acronyms and terminologies used by humanitarian organizations.

Keywords : lexical encounters, international humanitarian organization, terminologies

المخلص

إن تدريس مواضيع المصطلحات التي تتضمن مصطلحات خاصة مثل المصطلحات الإنسانية لطلاب اللغة الإنجليزية والترجمة في جامعتي حضرموت والريان أمر مهم للغاية ويجب أن يتعاملوا مع دور المصطلحات في عملية الترجمة من الناحيتين النظرية والعملية. أن الهدف من تدريس مثل هذه المواضيع لا يمثل فقط تدريب لطلاب الترجمة كمتخصصين في المصطلحات أو متخصصين في التوثيق، بل كوسطاء لغويين تتمثل مهمتهم في تسهيل التواصل بين اللغات. و لقد هدفت الدراسة الحالية إلى التعرف على الصعوبات المعجمية التي يواجهها طلاب المستوى الرابع في اللغة الإنجليزية كلغة أجنبية في الجامعتين المذكورتين عند ترجمة المصطلحات الخاصة بالمنظمات الإنسانية الدولية. علاوة على ذلك، فقد تناولت الاستراتيجيات التي اعتمدها هؤلاء الطلاب لترجمة مثل هذه المصطلحات. اعتمدت الدراسة على التصميم النوعي والكمي المدمج لتحقيق أهداف الدراسة. وتكونت عينة الدراسة من خمسة وعشرين طالبا (خمسة طلاب من جامعة الريان وعشرون طالبة من جامعة حضرموت). وتم استخدام اختبار الترجمة للإجابة على أسئلة الدراسة. و لقد وجد أن معظم الطلاب يجدون صعوبة كبيرة في ترجمة المصطلحات الخاصة بالمنظمات الإنسانية الدولية. ولذلك، ينبغي لهؤلاء الطلاب أن يتعلموا كيفية ترجمة هذه المصطلحات الوصفية الموجهة نحو إنتاج نصوص سليمة في اللغة الهدف بحيث تكون مناسبة فيما يخص العمل في تلك المنظمات الإنسانية. وهذا يعني تطوير استراتيجيات محددة بالإضافة إلى تعلم كيفية استخدام الموارد المتاحة بهدف إنتاج ترجمات جيدة. وبناءً على هذا المفهوم، يجب توفير برامج ترجمة و مواضيع خاصة حول المصطلحات لطلاب الترجمة كما ذكرنا سابقاً لتناسب مهارات الترجمة المهنية الجديدة.

الكلمات المفتاحية: المصطلحات- المنظمات الإنسانية الدولية- الصعوبات المعجمية